

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

Основаны В. Р. Розеномъ.

ТОМЪ ДВАДЦАТЬ ПЯТЫЙ.
1917—1920.

ПЕТЕРБУРГЪ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО

1921

Фрагментъ изъ Богазкѣя въ собраніи Лихачева.

Еще въ декабрѣ 1907 покойный Г. Винклеръ обнародовалъ краткое сообщеніе о вавилонскомъ документѣ изъ Богазкѣя¹, содержащемъ параллельный текстъ къ знаменитому договору хеттскаго царя Хаттушиля съ фараономъ Рамсесомъ Вторымъ, сохранившемуся въ двухъ не вполне тождественныхъ редакціяхъ на стѣнахъ Рамессеума и Карнака². Давно уже постулированная египтологами въ качествѣ оригинальнаго текста договора³, эта вавилонская версія, по словамъ Г. Винклера⁴, представляетъ какъ-бы предварительную дипломатическую ноту, заключающую нѣкоторыя, очевидно подлежащія обсужденію, пункты будущихъ договорныхъ статей. Точное содержаніе документа пока остается секретомъ нѣсколькихъ лицъ, работающихъ надъ изданіемъ принадлежащихъ Берлинскому музею богазкѣйскихъ таблеть⁵.

¹ H. Winckler, Mitteilungen der Deutschen Orient-Gesellschaft zu Berlin n^o 35 (Dezember 1907), SS. 12—13, 20—21.

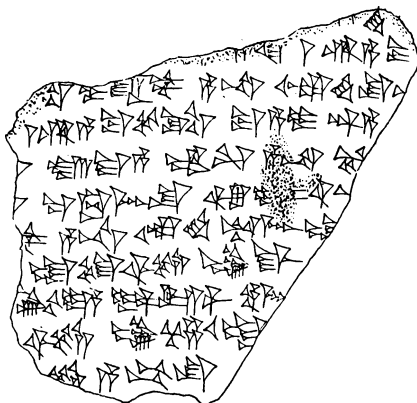
² Тураевъ, *Исторія Древняго Востока*, 1913, I, стр. 328—330.

³ W. Max Müller, *Der Bündnisvertrag Ramses' II und des Chetiterkönigs* (= Mitteilungen der vorderasiatischen Gesellschaft 1902 n^o 5), S. 10 Anm. 5, S. 11 Anm. 7, S. 12 Anm. 4, S. 13 Anm. 3, 5, S. 15 Anm. 4, S. 16 Anm. 4, 7, S. 18 Anm. 5, 7, S. 19 Anm. 2, 6, 9, S. 21 Anm. 1, 2; — S. S. 26, 29—31.

⁴ H. Winckler, l. c. S. 21: «Die Urkunde, welche als babylonischer Text der Vertragsbestimmungen angesehen werden kann, ist vielleicht nur eine vorläufig ausgetauschte Note, da sie nicht alle Bestimmungen des Vertrages enthalten hat. Auch Stücke von anderen Briefen beweisen, dass die vor auszusetzenden Verhandlungen mit einer der Würde der beiden Hofkanzleien entsprechenden Gründlichkeit geführt worden sind. Es muss mancher Monat verstrichen sein, ehe die mit dem sigillum regium versehene Urkunde endgültig festgestellt war».

⁵ [Въ только-что дошедшемъ до меня *Orientalistische Literaturzeitung* XX(1917), n^o 5, Sp. 158 f., сообщается: «Prof. Eduard Meyer legte einen Aufsatz von Prof. Dr. Bruno Meissner in Breslau vor: Der Staatsvertrag Ramses II von Aegypten und Hattusilis von Hatti in akkadischer Fassung. Der durch eine ägyptische Inschrift seit langem bekannte Vertrag der beiden Könige hat sich jetzt auf einer mehrfach lückenhaften Tontafel aus Boghazköi auch in keilschriftlicher Fassung gefunden. Der ägyptische Text ermöglicht, den keilschriftlichen, babylonisch-akkadischen, durchweg zu ergänzen. Beide Texte stimmen fast wörtlich über-

Я не могу поэтому на достаточных основаниях заключить, въ какой мѣрѣ совпадаетъ или расходится съ текстомъ Берлинской ноты незаданный маленькій фрагментъ, также изъ Богазкѳя, хранящійся — вмѣстѣ съ кусочкомъ редактированнаго на хеттскомъ языкѣ официальнаго документа — въ собраніи Лихачева. Вотъ надпись этого фрагмента:



Транскрипція.

- 1 [.....] muḫ-ḫi [.....]
 [.....]a(?)·di (?) ^mRi-a-m[a·še·ša ma-a-i *A·ma-na]
 [.....]. i-ra-ub a-na muḫ-ḫi-šú-[nu.....]
 [.....] ^mRi-a-ma še·ša ma-a-i *A-[ma-na]
 5 [.....]. um-ma-a al-ka a-na m[u(?)-]
 [.....]. narkabâtê-šú ú i- . . [.....]
 [..... i-ra-u]b a-na muḫ-ḫi ardāni a[d (?)·]
 [.....] ^mḤa]-at-tu-ši-li šarru rabû [.....]
 [..... ú a]ḫi-ia i-šap-par šabê-[šú]
 10 [.....] ^mḤa-at-tu]-ši-li šar ^{ma}Ḥa-at-[ti.]
 [..... Mu-ur-ši]-li a-bi-šú [.....]

ein; es ist der erste Fall, dass uns jetzt derselbe Text sowohl in hieroglyphischem wie in keilschriftlichem Gewande vorliegt». Этотъ докладъ Мейсснера напечатанъ въ — сейчасъ мыѣ недоступныхъ — Sitzungsberichten der Königl. Preuss. Akademie der Wissenschaften z. Berlin, 1917, XX—XXII (см. библиографію въ Orientalistische Literaturzeitung, XX (1917) n^o 8 Sp. 253).—24 января 1918].

Переводъ.

- 1 [.....] на [.....]
 [.....] Ріам[ашеша мап-Амана.....]
 [.....] разгнѣвается на нихъ [.....]
 [.....] Ріамашеша май-А[мана.....]
 5 [.....] говоря: «приходи на п[омощь мнѣ.....]
 [.....] свои колесницы и пусть [.....]
 [.....] разгнѣвается на рабовъ, учинив[шихъ злое.....]
 [.....] Х[атту]шили, царь великій [.....]
 [.....] тогда бр[ат]ь мой пусть пришлетъ воиновъ [своихъ.....]
 10 [.....] Хатту[шили], царь страны Хат[ти.....]
 [.....] Мурши[я], его отца [.....]

Общій смыслъ этихъ одиннадцати оборванныхъ строчекъ становится достаточно яснымъ при сравненіи съ египетской редакціей договора, начертанной на стѣлѣ Карнака. Въ качествѣ исходной точки сравненія особенно удобны строки 4—8 Ляхачевского фрагмента, параллельныя слѣдующему пассажи карнакского текста¹:



¹ Цитирую по изданію W. Max Müller, Der Bündnisvertrag Ramses' II und des Chetiterkönigs, Taf. VI—VII.

15. . . . «Если прійдетъ другой какой-нибудь врагъ на земли Рамсеса¹, великаго царя Египта, и онъ пошлетъ къ великому государю Хатти, говоря: «приходи ко мнѣ на помощь противъ него!», — то великій государь Хатти

16. [прійдетъ къ нему, и] великій государь Хатти одолѣетъ его враговъ. Если же не будетъ желаніемъ великаго государя Хатти выступить самому, то пусть онъ немедленно пришлетъ свои войска и свои колесницы и пусть одолѣетъ врага. — Если-же разгнѣвается Рамсесъ мап-Амонъ,

17. [великій царь Египта], на рабовъ, что они учинили злое противъ него, и выступитъ онъ одолѣть ихъ, — тогда пусть поступаетъ великій государь Хатти заодно съ [Рамсесомъ мап-Амономъ], господиномъ Египта».

Мнѣ не кажется обоснованнымъ сомнѣніе въ приблизительномъ тождествѣ цитируемыхъ редакцій. Если вернуть намѣсто презрительно выпущенное египетскимъ писцомъ имя варварскаго царя² и придать теченію египетской фразы вавилонскій характеръ, отбросивъ излишнія повторенія³ и поставивъ сказуемые позади подлежащихъ, — выдѣленные пассажи распредѣлятся строго по мѣстамъ, занимаемымъ ими въ вавилонскомъ фрагментѣ, позволяя установить первоначальную длину его строкъ. Въ этой — первой извѣстной — египто-вавилонской *bilinguis* интересенъ глаголъ *ir'a'ub*⁴, — переведенная египетскимъ  форма *praesentis* отъ $\sqrt{\Delta\Pi}$, претеритальная форма котораго встрѣчается въ «хожденіи Иштаръ» (К. 162 recto 64): *Ereški-gal imuršima ina pāniša ir'ub⁵.

Строки 9 — 10 фрагмента Лихачева не совпадаютъ съ продолженіемъ карнакскаго текста; близкую по смыслу фразу содержали, какъ кажется⁶,

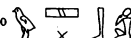
¹ Въ подлинникѣ поставлено тронное имя царя.

² W. Max Müller, l. c. S. 30.

³ Строки 5—6 Лихачевского фрагмента, кажется, вѣскольکو упростили египетскій текстъ: «(Если онъ пошлетъ . . .) говоря: приходи ко мнѣ на помощь противъ него, — (то государь Хатти пусть пришлетъ свои войска и) свои колесницы и пусть (одолѣетъ врага)».

⁴ Сравните Knudtzon, Die El-Amarna Tafeln, n° 162, 33-41: ù e-pu-uš ardu-da a-na šarri bēli-ka ù bal-ṭa-da ù te-i-ti at-da ki-i šarru la-a ḥa-ši-iḥ a-na m⁴Ki-na-aḥ-ḥi gar-pa-ša ki-i i-ra-u-ub «и ты покорись царю, твоему государю, чтобы ты былъ живъ; ты вѣдь знаешь, что царь не желаетъ опалѣться на всю землю Кинаххи!».

⁵ Относительно $\sqrt{\Delta\Pi}$ ra'abu см. M. Streck, Lexikalische Studien (= Babylonica II, 1908), SS. 178 f., 197, 211, 214.

⁶ Распутывающимъ является здѣсь слово  wšb «отвѣтъ». Вотъ предлагаемая М. Мюллеромъ (l. c. S. 14) реконструкція пассажа: « . . . So [schickt] er (d. i.

сильно попорченныя строки 18—19, излагавшія обязанности фараона по отношенію къ его хеттскому брату. Въ Лихачевской нотѣ рѣчь продолжаетъ идти объ обязательствахъ Хаттушиля: строка 9 содержитъ просьбу фараона прислать съ его вѣстникомъ хеттскія войска, строка 10—согласіе Хаттушиля на исполненіе этой просьбы. Здѣсь очевидно и заканчивалось исчисленіе взаимныхъ условій; слѣдующая 11-я строка, съ ея генеалогическимъ намекомъ, открывала нѣкоторый историческій экскурсъ, вѣроятно параллельный помѣщенному въ началѣ египетскаго извода¹.

Возникаетъ наиболѣе интересный вопросъ, — вопросъ въ сущности рѣшаемый уже нѣкоторыми неловкостями, замѣчаемыми въ употребленіи египетскимъ текстомъ мѣстоименныхъ суффиксовъ и глаголовъ «выходить» и «приходить». Лихачевскій фрагментъ, оканчивающій на 10-й строкѣ перечень взаимныхъ условій, очевидно не могъ излагать обязательства, принимаемыя на себя фараономъ, послѣ 4—10 строкъ: значить, онъ приводилъ эти обязательства передъ четвертой строкой, т. е. въ порядкѣ, обратномъ порядку египетскаго извода, какъ это и подтверждается строками 1—3 фрагмента. То-же самое слѣдуетъ, повидимому, принять, какъ правило, и для Берлинской предварительной ноты, и для всѣхъ вообще хеттскихъ редакцій договора, вплоть до упоминаемой въ египетской версіи серебряной таблицы, и видѣть въ этомъ руководящій обычай великодержавной азіатской дипломатіи XV—XIII вѣковъ.

Въ заключеніе—нѣсколько словъ о транскрипціи Ri-a-ma-še-sa имени фараона . Вокализация гія слова о r-ⁱ, появляющаяся здѣсь въ началѣ имени², дѣлаетъ чтеніе о rіа обязательнымъ для XV—XIII вѣковъ. Поэтому становится невѣроятной вокализация raṛi, предложенная Масперо³. Учитывая также неправильность, содержащуюся въ коптскомъ рn⁴, я прихожу къ убѣжденію въ гласности произношенія въ этомъ словѣ у, какъ глухого Ā, сливагоса затѣмъ съ предыдущей гласной, т. е. въ циклѣ развитія: reu > re¹ > re resp. ri. Что вавилонское a могло употребляться для передачи египетскаго o, слѣдуетъ въ достаточной мѣрѣ хотя-бы

Ramses) [seine Soldaten und seine Wagentruppen, und] sie [sind mit denen des Grossfürsten von] Chettê. [Er sendet sie (gleich) mit den Boten, und er lässt den Grossfürsten von Chettê?] sie sehen, (noch) während er Antwort zurücksendet zum Chettê-Land».

¹ Строки 7—14.

² Наряду съ Manaḥbiria etc. документовъ изъ Амарны.

³ G. Maspero, À travers la vocalisation égyptienne (= Recueil de Travaux XXIV) p. 157 ff.

⁴ A. Erman, Aegyptische Grammatik 1911, § 181.

Записки Пост. Отд. Имп. Русск. Арх. Общ. Т. XXV.

изъ транскрипціи Rīa-māše-ša мѣстоименнаго суффикса 𐤀𐤍 šw^1 , или изъ Амана-амоти, приводящихъ къ чтенію 𐤀𐤍𐤌𐤍 'амон². — Остается глагольная тема имени, — *participium perfecti activi* 𐤍𐤏𐤍 mš отъ основы 𐤍𐤏𐤍𐤏𐤍 mšj «рождать». Вавилонская транскрипція этой формы, *māše*, даетъ совершенно семитическій типъ вокализации причастій *activi*. Два возможныхъ чтенія формы, первоначальное *māše(i)* = 𐤌𐤁𐤍𐤏𐤍 и 𐤌𐤁𐤍𐤏𐤍𐤏𐤍 *mōše(i)* = 𐤌𐤁𐤍𐤏𐤍𐤏𐤍 съ естественнымъ $\hat{a} > \hat{o}$, уживались одновременно въ различныхъ диалектахъ, судя по греческимъ транскрипціямъ, сохранившимъ обѣ вокальных формы: *māšē* (Ἀμασις) $>$ *mōšē* (Ἀμωσις); удареніе, согласно этимъ транскрипціямъ, было очевидно переходнымъ: *māšē* въ *status absolutus* Ἀμωσις, Τέθμωσις и *māšē* въ формахъ съ мѣстоименнымъ объектомъ (Ραμεσσύς).

Соотвѣтствие $\text{𐤀} \text{š} = \text{š}$ важно для вавилонской фонетики. Египтяне эпохи 19 династїи уже смѣшивали въ письмѣ $\text{𐤀} \text{š}$ и $\text{𐤀} \text{s}$, что въ нѣкоторой степени располагаетъ къ чтенію *s* вавилонскихъ š ; неизвѣстно однако, какъ далеко шло въ египетскомъ это смѣшеніе. Кромѣ того, въ транскрипціи Rīamāšeša можетъ оказаться повинной хеттская³ національность автора изданнаго фрагмента.

В. Шилейно.

17 Января 1917.

¹ Первоначальное $\text{𐤁𐤏} > \text{𐤁𐤏}$ съ нормальнымъ разрѣшеніемъ диатонга.

² Иначе G. Maspero, *À travers la vocalisation égyptienne* (=Recueil de Travaux XXII) p. 218 f.

³ Почеркъ документа рѣзко отличенъ отъ почерка выпедшихъ изъ Египта документовъ архива Амарны.